

Programma mediazione linguistica orale lingua russa A.A. 2020/2021	
Nome completo del Corso d'insegnamento	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Mediazione linguistica orale russo Moduli A e B II corso</i>
Docente titolare del Corso d'insegnamento	<i>Polevik Elena</i> <i>e-mail: polena66@tiscali.it</i>
Lingua d'insegnamento	<i>Lingua russa</i>
Conoscenze e abilità da conseguire	<i>Lo/a studente/ssa - conosce i problemi anche deontologici ed è capace di utilizzare le strategie dell'interpretazione di trattativa – è capace di comprendere e produrre un'ampia gamma di discorsi orali complessi in russo, esprimendosi in modo scorrevole e spontaneo – è in grado di applicare le conoscenze e le competenze acquisite nel campo della mediazione linguistica</i>
Programma/contenuti	<i>Obiettivo dei moduli è quello di fornire strumenti e tecniche di supporto indispensabili alla professione dell'interprete di trattativa. Nella prima parte le attività in aula proporranno teoria ed esercitazioni di public speaking, teoria e pratica del processo di redazione di glossari e di preparazione all'incarico, tecniche base di memorizzazione e gestione psicologica. Nella seconda parte si continuerà a dare particolare importanza alle esercitazioni di memorizzazione, sintesi, riproduzione orale, nonché alla traduzione a vista. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in situazioni vicine alla realtà dell'interpretazione di trattativa, create sia utilizzando materiale</i>

	<p><i>autentico (interviste radiofoniche e televisive registrate su supporti audio e/o video, dibattiti, dialoghi, ecc.), sia attraverso simulazioni di eventi comunicativi strutturati in aula ed ispirati alla realtà professionale. I principale ambiti tematici che saranno trattati sono: relazioni attualità, commercio, arte, turismo. Ulteriori ambiti tematici potranno essere concordati con gli studenti durante il corso.</i></p>
<p>Testi/bibliografia</p>	<p><i>I.A. Schekina “Lingua italiana. Traduzione orale”</i></p> <p><i>I. Ustunier “ Russkiy delovoi yazyk. Il Russo business”</i></p> <p><i>Russo M., Mack G. Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Hoelpi, Milano,2005</i></p> <p><i>Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F., Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Hoelpi, Milano, 1999, IX-XII, 3-157, 231-340</i></p> <p><i>Dizionario: Kovalev V., Dizionario bilingue russo-italiano e italiano-russo, Zanichelli, Bologna, 2007</i></p> <p><i>Altri testi saranno forniti dalla docente</i></p>
<p>Metodi didattici</p>	<p><i>Esercitazioni propedeutiche di memorizzazione, sintesi e riformulazione orale. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in situazioni vicine alla realtà dell’interpretazione di trattativa, create sia utilizzando materiale autentico (interviste radiofoniche registrate sia supporti audio e/o video, dibattiti, dialoghi), sia attraverso simulazioni di eventi comunicativi strutturati in aula ispirati alla realtà professionale. Prima di affrontare un determinato settore se ne analizzerà l’aspetto terminologico preparando</i></p>

	<i>glossari specifici.</i>
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Simulazione di mediazione linguistica in cui lo studente fungerà da interprete in un dialogo strutturato tra le docenti o la docente e uno studente su un argomento trattato durante il corso, nonché una prova di traduzione a vista, attiva e passiva, relativa ad un argomento sul quale lo studente avrà preparato un glossario bilingue specialistico.</i>
Strumenti a supporto della didattica	<i>Cabine per la simultanea, lettore DVD, notebook + videoproiettore, utilizzo di materiale ispirato alla realtà professionale dell'interprete di trattativa, registrazioni di dialoghi e dibattiti, materiale reperito su internet, TV, articoli di quotidiani e periodici.</i>
Link ad eventuali informazioni	<i>Dizionari, grammatica, esercizi: http://dic.academic.ru/ http://www.bibliotekar.ru/biznes-15/ http://www.gramota.ru/slovari/ http://www.uchiyaziki.ru/index.php/diktanty-po-russkomu-yazyku Siti utili, radio, tv, giornali, arte.... http://www.unibg.it/dati/bacheca/602/32058.pdf</i>
Orario di ricevimento	<i>Giorno di ricevimento (indicativo): Lunedì, dalle 13:30 alle 15:30 Oppure appuntamento tramite mail</i>

Dott.ssa Polevik Elena _____